

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	uczyn to, mój synu, i bądź wolny, bo znalazłeś się w ręku swego bliźniego: Idź, upokórz się i nalegaj na swego bliźniego,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to znalazłeś się w mocy bliźniego. Wówczas postąp tak, mój synu — i bądź wolny: Idź z pokorą i nalegaj na bliźniego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczyn więc tak, synu mój, uwolnij się, gdy wpadłeś w ręce swego bliźniego; idź, upokórz się i nalegaj na twego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż uczyn tak, synu mój! a wyzwól się, gdyżes wpadł w rękę przyjaciela twego; idźże, upokórz się, a nalegaj na przyjaciela twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczyńże tedy, co mówię, synu mój, a wyzwól się sam, boś wpadł w rękę bliźniego twego. Biegaj, śpiesz się, wzbudź przyjaciela twego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uwolnij się, uczyn to, mój synu, bo dostałeś się w rękę bliźniego, idź, biegnij, na bliźnich nalegaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczyn to, synu mój, abyś znowu był wolny, gdyż jesteś w ręku swego bliźniego! Idź śpiesznie i nalegaj na swego bliźniego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczyn to, mój synu, i uwolnij się, bo jesteś w ręku sąsiada: idź do niego w pokorze i nalegaj na swojego sąsiada.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to uczyn wszystko, mój synu, aby się uwolnić, bo wpadłeś w ręce bliźniego. Idź do niego pospiesznie i nalegaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczyn to zatem, synu mój, uwolnij się, gdyż dostałeś się w ręce bliźniego swego; biegnij, spiesz się, nalegaj na bliźniego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сину, чини те, що я тобі заповідаю, і спасися, бо через свого друга ідеш в руки злих, ходи, не слабни, розгніви ж і твого друга, за якого ти став запорукою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	uczyn to jedno, Mój synu, abyś się ocalił, bo popadłeś w moc swojego bliźniego: Idź, rzuć się przed nim i usilnie nalegaj na swojego bliźniego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to podejmij następujące działanie, mój synu, i uwolnij się, bo dostałeś się w dłoń twego bliźniego: idź, upokorz się i natarczywie nalegaj na twego bliźniego.